Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования

"Финансовый университет при
Правительстве Российской Федерации"

Кафедра русского языка

Проблема адекватности восприятия текста

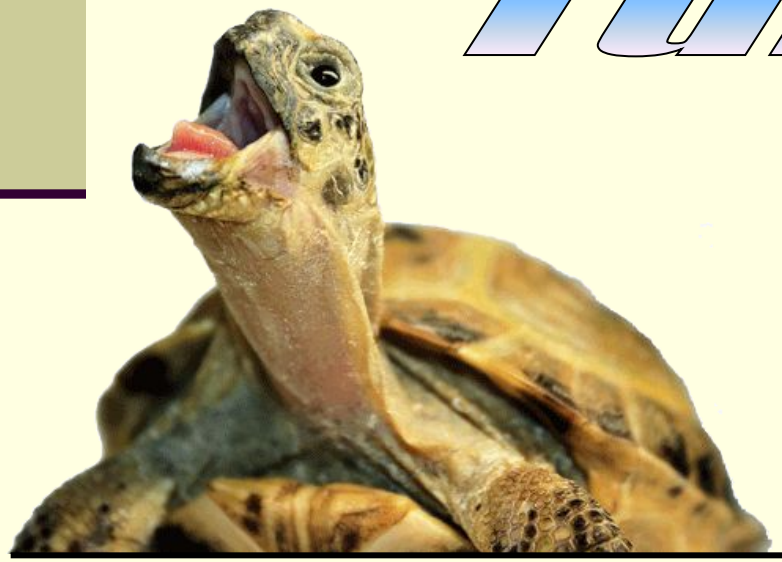
Доцент Полякова Роза Ильдаровна

Адекватный перевод неучебного текста лишь теоретически допустимая абстракция, идеал здесь вообще недопустим, и для этого есть множество причин

Причины

- **Лингвистические**
- **Экстралингвистические**

Turtile



Словосочетание «Голос черепахи» у специалистов-переводчиков стало символом нелепого перевода

Лингвистические причины

1. Словарь дает читающему перевод данного слова, но объем вкладываемого смысла в данное слово у носителей языков разный

2. Слово может иметь разные ассоциативные связи в сравниваемых языках. Это зависит от:

- а) разных рядов однокоренных слов;
  - В арабском языке слова «сад», «сердце», «зародыш», «щит» - однокоренные, образованные от глагола «скрывать от взоров»
- б) разных традиций в использовании слов как метафор, эпитетов, связанных со значением данного слова, а также возможность разных метонимических замен;
- в) разной стилистической окраски;
- г) разной эмоциональной окраски
  - Слово «афера» в русском и французском языках имеет разную эмоциональную окраску

Лингвистические причины

3. **Отсутствие данного понятия в языке**

В Евангелии для эскимосов «Агнец Божий» был переведен как «Юный тюлень Божий»

4. **Существование нескольких эквивалентов русского слова в другом языке**

Греческие слова

- **Любить как Бога**
- **Любить как друга**
- **Любить женщину / мужчину**

→ **Любить**

Лингвистические причины

5. В словаре дано новое значение слова, а в тексте оно употреблено в устаревшем значении
   - «Ангел запечатленный» (Лесков Н.С.)
   - «Лет двадцать с ключницей бранился, в окно смотрел и мух давил» (Пушкин А.С.)

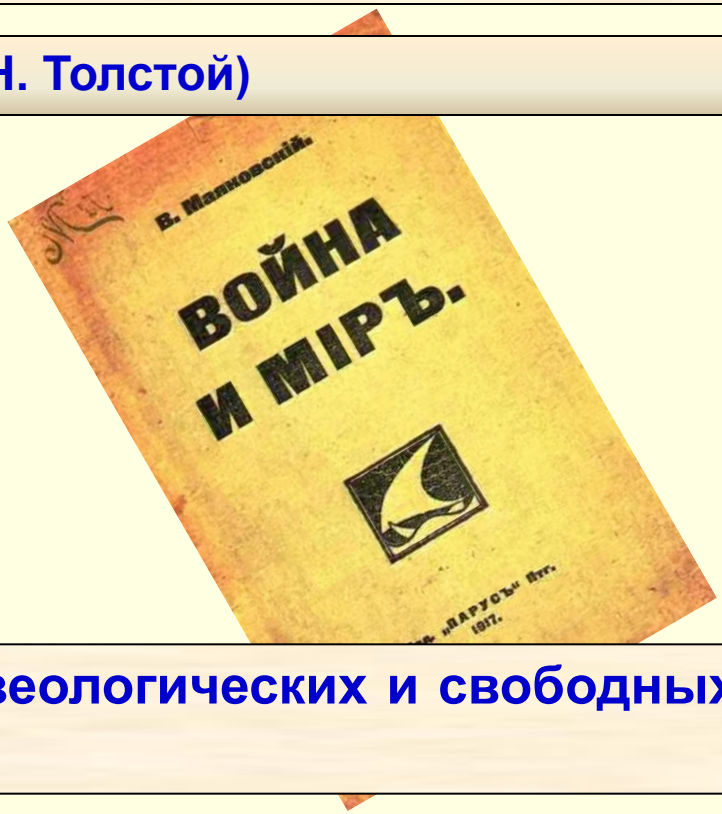
6. В словаре дано устаревшее значение слова

7. В словаре не отражено, что слово поменяло свою эмоциональную окраску
   - Амбициозный, голубой, мещанин, новый русский

Лингвистические причины

8. Сами носители русского языка неправильно интерпретируют слово

Роман «Война и мир» (Л.Н. Толстой)



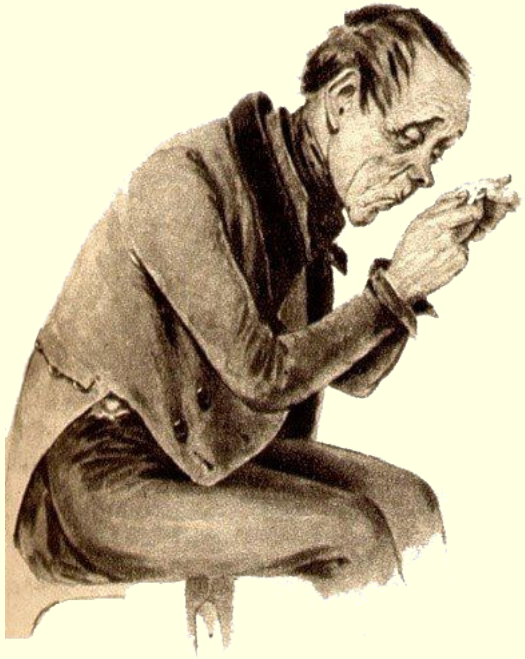
9. Неразличение в тексте фразеологических и свободных сочетаний

«Он повернулся ко мне глухим ухом» *(пример из опыта Матявиной М.Ф.)*

Экстралингвистические причины

1. **Разные прецедентные феномены**

Специфику языковой картины мира каждого народа составляет набор прецедентных феноменов (имен, текстов, ситуаций). Они хорошо знакомы носителям данного языка, вызывают у них прочные ассоциации.



Экстралингвистические причины

2. **Разная ментальность**

Экстралингвистические причины

3. Разные культурные традиции и разный уровень эрудиции

   «Американцы получили весь мир за чечевичную похлебку»

4. Разный возраст написавшего текст и читающего его

5. Разные стереотипы - представления

Заключение

Переводчики часто оказываются невольными создателями несуществующей реальности, которая постепенно становится частью общечеловеческой культуры.

Дикий бык (др.евр.) -

μονόκερως

- единорог

Гейша – Василиса Прекрасная